

**Handels-, Zoll- und Schiff-
fahrtsabkommen zwischen
dem Deutschen Reich und
dem Kaiserreich Persien.**

Der Deutsche Reichspräsident

und

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien,

von dem Wunsche befehlt, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten weiter zu befestigen, haben entsprechend dem heute unterzeichneten deutsch-persischen Freundschaftsvertrag beschlossen, ein Handels-, Zoll- und Schifffahrtsabkommen abzuschließen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Friedrich Werner Graf von der Schulenburg, Deutschen Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister in Teheran,

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Excellenz Herrn Mirza Mohamed Ali Khan Farzine, Geranten Seines Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

**قرارداد تجارتي و گمرکی و بحر پیمائی
بین دولتین آلمان و ایران**

رئیس مملکت آلمان

اعلیحضرت شاهنشاه ایران

نظر باینکه مایل هستند روابط اقتصادی بین دولتین را بر طبق عهدنامه مودت موزخه امروز تحکیم نمایند بعقد قرارداد تجارتي و گمرکی و بحر پیمائی تصمیم نموده و برای این مقصود اختیارداران خود را معین نمودند

رئیس مملکت آلمان

آقای فریدریک ورنر گراف فن در شولنبورگ

وزیر مختار و ایلچی مخصوص آلمان در طهران

اعلیحضرت شاهنشاه ایران

جناب مستطاب اجل آقای میرزا محمد علی

خان فرزین

کفیل وزارت امور خارجه

مشار الیها پس از مبادله اختیارنامه های خود که آنها را صحیح و معتبر یافتند در مقررات ذیل موافقت حاصل نمودند

**Convention de Commerce,
Douanes et Navigation entre
l'Allemagne et l'Empire
de Perse.**

Le Président du Reich Allemand

et

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse,

Egalement animés du désir de resserrer les relations économiques entre les deux Etats, conformément au Traité d'Amitié en date de ce jour, ont décidé de conclure une Convention de Commerce, Douanes et Navigation, et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires,

Le Président du Reich Allemand.

Monsieur Friedrich Werner Graf von der Schulenburg, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire Allemand à Téhéran;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Mirza Mohamed Ali Khan Farzine, Gérant de Son Ministère des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Artikel 1.

Deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei der Einfuhr nach Persien mit keinen anderen oder höheren Zöllen, Koeffizienten, Zuschlägen oder Eingangsabgaben irgendwelcher Art belastet werden als die gleichartigen Erzeugnisse des in dieser Hinsicht meistbegünstigten Landes.

Deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Ausfuhr aus Deutschland nach Persien mit keinen anderen oder höheren Zöllen oder Ausfuhrabgaben irgendwelcher Art belastet werden als denjenigen Zöllen oder Ausfuhrabgaben, die jetzt oder künftig bei der Ausfuhr gleichartiger Waren nach dem in dieser Hinsicht meistbegünstigten Lande erhoben werden.

Artikel 2.

Persische Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei der Einfuhr nach Deutschland mit keinen anderen oder höheren Zöllen, Koeffizienten, Zuschlägen oder Eingangsabgaben irgendwelcher Art belastet werden als denjenigen, die jetzt oder künftig von gleichartigen Erzeugnissen des in dieser Hinsicht meistbegünstigten Landes erhoben werden.

Persische Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Ausfuhr aus Persien nach Deutschland mit keinen anderen oder höheren Zöllen oder Ausfuhrabgaben irgendwelcher Art belastet werden als denjenigen, die jetzt oder künftig bei der Ausfuhr gleichartiger Erzeugnisse nach dem in dieser Beziehung meistbegünstigten Lande erhoben werden.

Artikel 3.

Erzeugnisse des einen vertragschließenden Teiles, die ordnungsgemäß in das Gebiet des anderen Teiles ein-

ماده اول

از محصولات طبیعی یا صنعتی آلمان در ورود بایران حقوق گمرکی و کثیفیان و سورتا کس یا هیچ قسم عوارض ورودی دیگری زیادتز یا غیر از آنچه از محصولات مشابه دولتی که نسبت بان درین قسمت معامله دولت کامله الوداد می شود دریافت میگردد اخذ نخواهد شد.

از محصولات طبیعی یا صنعتی آلمان در موقع خروج از آلمان بایران هیچگونه حقوق گمرکی و عوارض خروجی دیگری زیادتز یا غیر از آنچه که از اتمعه مشابه در موقع خروج بقصد مملکتی که نسبت بان در این قسمت معامله دولت کامله الوداد میشود دریافت میگردد یا دریافت خواهد گردید اخذ نخواهد شد.

ماده دوم

محصولات طبیعی یا صنعتی ایران در ورود با آلمان مورد ادای هیچگونه حق گمرکی و کثیفیان و سورتا کس یا هر قسم عوارض ورودی دیگری زیادتز یا غیر از آنچه از اتمعه مشابه مملکتی که نسبت بان در این قسمت معامله دولت کامله الوداد میشود دریافت میگردد یا دریافت خواهد گردید واقع نخواهد شد.

محصولات طبیعی یا صنعتی ایران در موقع صدور از ایران با آلمان مورد ادای هیچگونه حق گمرکی و هیچ قسم عوارض خروجی دیگری زیادتز یا غیر از حقوق گمرکی و مالیاتهای خروجی که از اتمعه مشابه در موقع صدور بمملکتی که در این قسمت از معامله دولت کامله الوداد بهره مند میشود دریافت میگردد یا دریافت خواهد گردید واقع نخواهد شد.

ماده سوم

اتمعه هریک از طرفین متعاهدین که موافق قاعده بنحاک طرف دیگر وارد گردیده و از

Article 1.

Les produits naturels ou fabriqués allemands ne seront pas frappés, à leur entrée en Perse, de droits de douanes, coefficients, surtaxes ou impositions d'entrée d'une nature quelconque autres ou plus élevés que ceux frappant les produits similaires de la nation, à cet égard, la plus favorisée.

Les produits naturels ou fabriqués allemands, à leur exportation d'Allemagne en Perse, ne seront frappés d'aucun droit de douanes ni imposition quelconque de sortie, autres ou plus élevés que les droits de douanes et impositions de sortie qui sont ou seront prélevés à l'exportation des produits similaires à destination du pays jouissant, à cet égard, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués de la Perse, à leur importation en Allemagne, ne seront frappés d'aucun droit de douanes, coefficient, surtaxe ou imposition quelconque d'entrée, autres ou plus élevés que les droits, coefficients, surtaxes ou impositions d'entrée qui sont ou seront prélevés sur les produits similaires de la nation, à cet égard, la plus favorisée.

Les produits naturels ou fabriqués de la Perse, à leur exportation de Perse en Allemagne, ne seront frappés d'aucun droit de douanes ni imposition quelconque de sortie, autres ou plus élevés que les droits de douanes et impositions de sortie qui sont ou seront prélevés à l'exportation des produits similaires à destination du pays jouissant, à cet égard, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les produits de l'une des Parties Contractantes, régulièrement introduits sur le territoire de

geführt worden und für die bei der Einfuhr fremder Erzeugnisse durch Gesetze oder Verordnungen vorgeschriebenen Zölle und Abgaben erlegt worden sind, werden späterhin in keiner Hinsicht einer ungünstigeren Behandlung unterworfen werden als gleichartige Boden- und Gewerbeerzeugnisse irgendeines dritten Landes.

Artikel 4.

Für die Art und Weise der Zoll-erhebung sowie für die Sicherstellung und jede sonstige Formlichkeit bei der Ein- oder Ausfuhr verpflichtet sich jeder der vertragschließenden Teile, dem andern die gleiche Behandlung wie der in dieser Hinsicht meistbegünstigten Nation zu gewähren.

Artikel 5.

Sollten sich über den Ursprung einer Ware Zweifel ergeben, so können die Zollbehörden eines jeden der vertragschließenden Teile, soweit sie es für erforderlich erachten, die Vorlegung von Ursprungszeugnissen verlangen. Diese Ursprungszeugnisse werden von den Zollbehörden oder den anderen zuständigen Organen des Versandlandes ausgestellt. Die vertragschließenden Teile werden sich die Liste dieser Organe und die etwaigen späteren Änderungen der Liste mitteilen. Wenn die Ursprungszeugnisse nicht von einer Zollbehörde ausgestellt sind, so kann die Regierung des Bestimmungslandes deren Bestätigung durch die Zollbehörden des Versandlandes der Ware verlangen.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Versandlandes ausgestellt werden. Im letzten Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine französische Übersetzung verlangen.

آنها حقوق و مالیاتهای ورودی که بموجب قوانین و نظامات برای امتعه خارجی مقرر گردیده است دریافت شده باشد پس از آن هیچوجه مورد رفتاری مادون معامله که نسبت به محصولات طبیعی یا صنعتی مشابه مملکت ثالث دیگری بعمل میاید واقع نخواهد گردید.

ماده چهارم

راجع به کلیه ترتیبات مربوطه باخذ حقوق گمرکی و ضمانت و هرگونه مراسم دیگری راجع ورود و خروج مال التجاره هر یک از طرفین متعاهدین متقبل میگردد طرف دیگر را از معامله که در اینستله با دولت کامله الوداد میشود برخوردار سازد.

ماده پنجم

هرگاه مبدا یک مال التجاره مورد شک و شبهه واقع شود ادارات گمرکی هر یک از طرفین متعاهدین میتوانند تا درجه که لازم بدانند ارائه تصدیق نامه های مبدا را تقاضا نمایند این تصدیق نامه ها از طرف ادارات گمرکی یا از طرف سایر مقامات صالحه مملکتی که مال التجاره از آنجا صادر گردیده داده میشود. طرفین متعاهدین صورت این ادارات و تغییراتی را که در این صورت بعمل آید به یکدیگر ابلاغ خواهند نمود. اگر تصدیق نامه های مبدا را یکی از ادارات گمرکی صادر نه نموده باشد دولتی که مال التجاره به مملکت آن حمل شده ممکن است تقاضا نماید که تصدیق نامه های مبدا را ادارات گمرکی مملکتی که مال التجاره از آنجا صادر گردیده تصدیق نمایند.

تصدیق نامه های مبدا ممکن است هم بزبان مملکت مقصد و هم بزبان مملکتی که مال التجاره از آنجا صادر گردیده نوشته شود — در صورت اخیر دفاتر گمرکی مملکت مقصد میتوانند ترجمه فرانسه تصدیق نامه را تقاضا نمایند

l'autre Partie et ayant acquitté les droits et taxes d'entrée prescrits par les lois et règlements pour les produits étrangers ne seront, sous aucun rapport, soumis ensuite à un traitement plus défavorable que celui auquel seront soumis les produits naturels ou fabriqués similaires d'un tiers pays quelconque

Article 4.

Pour toute modalité relative à la perception des droits de douanes ainsi que pour la caution et pour toute autre formalité d'importation et d'exportation, chacune des Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre Partie du traitement accordé à la nation, à cet égard, la plus favorisée.

Article 5.

Si l'origine d'une marchandise donne lieu à des doutes, les autorités douanières de chacune des Parties Contractantes pourront, pour autant qu'elles le jugent nécessaire, exiger la présentation des certificats d'origine. Ces certificats seront délivrés par les autorités douanières ou par les autres organes compétents du pays expéditeur. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste de ces organes et les modifications qui viendraient à être apportées à cette liste. Si les certificats d'origine ne sont pas délivrés par une autorité douanière, le Gouvernement du pays de destination pourra exiger qu'ils soient certifiés par les autorités douanières du pays d'expédition de la marchandise.

Les certificats d'origine pourront être rédigés aussi bien dans la langue du pays de destination que dans celle du pays d'exportation. Dans ce dernier cas, les bureaux de douanes du pays de destination pourront exiger une traduction en langue française.

Waren, die aus dem Auslande in eines der beiden Länder eingeführt worden sind und daselbst alsdann entweder eine Verarbeitung oder eine Bearbeitung gewerblicher Art erfahren haben, gelten als Erzeugnisse dieses Landes.

Artikel 6.

Die vertragschließenden Staaten werden den gegenseitigen Warenaustausch durch keinerlei Ein- oder Ausfuhrverbote oder Beschränkungen behindern, mit Ausnahme der nachstehenden Arten von Verböten oder Beschränkungen, soweit sie nicht als Mittel willkürlicher Diskriminierung oder verschleieter Beschränkung benutzt werden:

مال التجارهائیکه از خارجه به یکی از مملکتین وارد شده و در آنجا تغییر شکل داده یا از لحاظ صنعتی تکمیل شده باشد مثل امتعه همان مملکت محسوب خواهد شد.

Les marchandises importées de l'étranger dans l'un des deux pays et qui y auraient ensuite subi ou bien une transformation ou bien une complémentation d'ordre industriel, seront considérées comme produits de ce pays.

Article 6.

Les Parties Contractantes n'entraveront l'échange des marchandises entre elles par aucune prohibition ou restriction visant leurs importations ou exportations à l'exception des catégories suivantes de prohibitions ou de restrictions, pour autant qu'elles ne seront pas appliquées de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée à leur égard :

1. Verbote oder Beschränkungen mit Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;
2. Verbote oder Beschränkungen aus Gründen der Sittlichkeit oder der Menschlichkeit;
3. Verbote oder Beschränkungen mit Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät oder — unter außerordentlichen Umständen — auf jeden anderen Kriegsbedarf;
4. Verbote oder Beschränkungen zum Schutze der öffentlichen Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten, Insekten und Schädlinge;
5. Ausfuhrverbote oder Beschränkungen zum Schutze des künstlerischen, historischen oder archäologischen Nationalbesitzes;
6. Verbote oder Beschränkungen für Gold, Silber, Münzen, Papiergeld und Wertpapiere;
7. Verbote oder Beschränkungen, dazu bestimmt, auf fremde Erzeugnisse die Rechtsordnung auszudehnen, die im Inlande für Erzeugung, Handel, Beför-

ماده ششم
طرفین متعاهدین راجع ببادله مال التجاره بین مملکتین به هیچگونه منع یا تحدید واردات یا صادرات اقدام نخواهند نمود باستثنای ممنوعیتها یا تحدیداتی که در موارد ذیل بعمل می آید بشرط آنکه ممنوعیتها یا تحدیدات مذکوره بنحوی اعمال نگردد که وسیله تبعیض بلا مجوزی نسبت بانها گردیده یا نسبت بمال التجاره آنها باطناً تحدیداتی را موجب گردد

- ۱ — ممنوعیتها یا تحدیدات مربوطه بامنیت عمومی
- ۲ — ممنوعیتها یا تحدیداتی که جهات اخلاقی و نوع پروری آنها را الزام مینماید
- ۳ — ممنوعیتها یا تحدیدات مربوطه به تجارت اسلحه و ذخایر و مهمات جنگی و یا در موارد استثنائی آنچه که بکار جنگ بخورد
- ۴ — ممنوعیتها یا تحدیداتی که بملاحظه حفظ صحت عمومی یا حفظ حیوانات یا نباتات در مقابل امراض و هوام و حشرات طفیلی موزیه لازم میشود.
- ۵ — ممنوعیتها یا تحدیدات صادرات که منظور از آن حفظ ذخائر مستظرفه ملی یا آثار عتیقه و یا تاریخی باشد
- ۶ — ممنوعیتها یا تحدیدات شامل طلا و نقره و مسکوکات و اسکناس و اوراق بهادار.
- ۷ — ممنوعیتها یا تحدیداتی که بموجب آن محصولات خارجه نیز مشمول رژیم باشد که در داخله مملکت راجع

1. Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique ;
2. Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires ;
3. Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre ;
4. Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;
5. Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique ;
6. Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres ;
7. Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la pro-

derung und Verbrauch gleichartiger einheimischer Erzeugnisse gilt;

به تولید و تجارت و حمل و نقل و مصرف محصولات مُتَشابه مَلّی بر قرار است .

duction, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

8. Verbote oder Beschränkungen für Erzeugnisse, die gegenwärtig oder künftig im Inlande in bezug auf Erzeugung oder Handel Gegenstand von Staatsmonopolen oder von solchen Monopolen sind, die unter Aufsicht des Staates ausgeübt werden;

۸ — ممنوعیت ها یا تحدیدات معموله نسبت بامته که تولید یا تجارت آنها در داخله مملکت موضوع انحصار دولتی یا انحصارات واقعه در تحت نظارت دولت بوده و خواهد بود .

8. Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat;

9. Verbote oder Beschränkungen, um unter außergewöhnlichen und anormalen Umständen die lebenswichtigen Interessen des Landes zu schützen. Wenn Maßnahmen dieser Art getroffen werden, so muß es so geschehen, daß sich daraus keine willkürliche Diskriminierung zum Nachteil des andern vertragschließenden Teiles ergibt. Ihre Dauer muß auf die Dauer der Gründe oder der Verhältnisse beschränkt sein, die sie veranlassen haben.

۹ — ممنوعیت ها یا تحدیداتی که غرض از آن حفظ منافع حیاتی مملکت در مواقع فوق العاده و غیر طبیعی باشد هرگاه این قبیل اقدامات اتخاذ شود باید قسمی اجرا گردد که بالنسبه هیچگونه تبعیض بلا مجوزی بضرر طرف متعاهد دیگر بعمل نیاید . دوام اقدامات مزبوره تا وقتی است که علل یا کیفیاتی که سبب آنها بوده باقی باشد .

9. Prohibitions ou restrictions pour sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays. Si des mesures de cette nature sont prises, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre Partie Contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Artikel 7.

ماده هفتم

Article 7.

Die vertragschließenden Teile gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet.

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement la liberté du transit par leur territoire.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder, bei denen gleichartige Voraussetzungen zutreffen, angewendet werden, in folgenden Fällen stattfinden:

طرفین متعاهدین حق ترازیت آزاد از خاک خود بیکدیگر میدهند . مواردی را که ذیلاً اسم برده شده ممکن است مستثنی نمود بشرط آنکه موارد مذکوره شامل تمام ممالک یا شامل ممالکی گردد که دارای وضعیت متشابهی باشند

Des exceptions pourront avoir lieu dans les cas ci-après énumérés, pour autant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions similaires :

- a) mit Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;
- b) mit Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge;
- c) für die Durchfuhr von Waffen, Munition und Kriegsmaterial sowie unter außerordentlichen Umständen, von allem sonstigen Kriegsbedarf.

- ۱ — بعلی که مربوط بانیت عمومی باشد
- ب — بجهت مربوطه بانظامات صحتی یا برای حفظ حیوانات یا نباتات در مقابل امراض و حشرات طفیلی
- ث — برای تجارت اسلحه و ذخایر و مهمات جنگی و در موارد استثنائی هرچه که بکار جنگ بخورد .

- a. Pour raison de sûreté publique;
- b. Pour raison de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies et les parasites;
- c. Pour le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, keine Durchgangsabgaben zu erheben, jedoch können von den zur Durchfuhr gelangenden Sendungen Abgaben erhoben werden, die ausschließlich zur Deckung der für

طرفین متعاهدین متعهد میگرددند که از باب ترازیت حقوقی دریافت نه نمایند معذک از باب حمل و نقلهائیکه بطور ترازیت اعمال می آید ممکن است فقط بجهت مخارج

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas percevoir de taxes sur le transit. Toutefois pourront être perçues sur les transports en transit des taxes exclusivement affectées à couvrir

die Kontrolle dieser Durchfuhr erforderlichen Kosten bestimmt sind.

Diese Bestimmungen gelten sowohl für Waren, die unmittelbar durchgeführt werden, als auch für Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert werden.

Artikel 8.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens erstrecken sich nicht:

1. auf die von einem der vertragsschließenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Vergünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs auf einem gewissen Gebietsstreifen beiderseits der Grenze;
2. auf die von einem der vertragsschließenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen.

Artikel 9.

Auf Warenproben und Muster werden die vertragsschließenden Teile die Bestimmungen des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollformlichkeiten anwenden.

Die Frist für die Wiederausfuhr beträgt 12 Monate.

Artikel 10.

Die deutschen Schiffe und ihre Ladungen in Persien und die persischen Schiffe und ihre Ladungen in Deutschland werden in gleicher Weise wie die inländischen Schiffe und ihre Ladungen und in keinem Falle ungünstiger als die Schiffe und Ladungen irgendeines anderen Landes behandelt werden. Tonnen-, Durchfuhr-, Kanal-, Hafens-, Lotsen-, Leuchtturm-, Quarantäne- oder andere gleichartige oder entsprechende Abgaben oder Lasten irgendwelcher Bezeichnung, die im Namen oder zum Nutzen der Regierung, von öffentlichen Beamten, von Privaten, von Korporationen oder von Insti-

نظارت و تقنینی که این ترازیت الزام مینماید عوارضی اخذ گردد.

این مقررات هم شامل مال التجاره هائی می باشد که بطور ترازیت مستقیم حمل میگردد و هم شامل مال التجاره هائی است که از کشتی بکشتی دیگر نقل یا از نوبسته میشود و یا در موقع ترازیت در انبار گذاشته میشود.

ماده هشتم

مقررات این قرارداد شامل موارد ذیل نخواهد بود

۱ - مساعدتهای مخصوصی که یکی از طرفین متعاهدین بمالک مجاور خود برای تسهیل تجارت سرحدی در قسمتی از خاک واقع در طرفین سرحد نموده یا خواهند نمود

۲ - تمهیداتی که یکی از طرفین بموجب اتحاد گمرکی نموده یا خواهند نمود

ماده نهم

طرفین متعاهدین نسبت بمسئولیتات و نمونهها مقررات قرارداد بین المللی سوم نوامبر ۱۹۲۳ امضاء شده در ژنورا راجع به تسهیل مراسم گمرکی اجرا خواهند نمود

مهلت حمل مجدد اشیاء مزبوره دوازده ماه خواهد بود

ماده دهم

نسبت به کشتیهای آلمانی و محمولات آنها در ایران و نسبت به کشتیهای ایرانی و محمولات آنها در آلمان همان قسم که نسبت به کشتیهای خود آن مملکت و محمولات آنها رفتار میشود رفتار خواهد شد و معامله که در باره آنها میشود هیچوجه مادون رفتاری نخواهد بود که نسبت به کشتیها و محمولات مملکت دیگری میشود.

هیچگونه حقی بابت تعیین ظرفیت کشتی و ترازیت و کانال و بندر و راهنمایی و فانوس

les dépenses de contrôle qu'imposerait ce transit.

Ces dispositions sont applicables aussi bien aux marchandises qui transitent directement qu'aux marchandises qui sont transbordées, emballées de nouveau ou mises en dépôt pendant le transit.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention ne s'étendront pas:

1. Aux faveurs spéciales que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera aux Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic-frontière sur une certaine bande de territoire de part et d'autre de la frontière;
2. Aux engagements que l'une des Parties a contractés ou contractera en vertu d'une union douanière.

Article 9.

Les Parties Contractantes appliqueront aux échantillons et modèles les dispositions de la Convention internationale signée à Genève le 3 novembre 1923 et relative à la simplification des formalités douanières.

Le délai pour la réexportation sera de douze mois.

Article 10.

Les navires allemands et leurs cargaisons seront traités en Perse, et les navires persans et leurs cargaisons, en Allemagne, de la même façon que les navires nationaux et leurs cargaisons, et en aucun cas plus défavorablement que les navires et les cargaisons d'un autre pays quelconque. Aucun droit de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues de quelque démonstration que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de parti-

tuten irgendeiner Art erhoben werden, dürfen in den Hoheitsgewässern des einen Landes den Schiffen des andern Landes nicht auferlegt werden, sofern sie nicht in der gleichen Weise unter denselben Bedingungen den inländischen Schiffen auferlegt werden. Diese Gleichheit in der Behandlung soll gegenseitig auf die beiderseitigen Schiffe Anwendung finden ohne Rücksicht darauf, von welchem Orte sie ankommen, und wohin sie bestimmt sein mögen.

Diese Bestimmungen finden keine Anwendung auf die besondere Behandlung, die einer der vertragsschließenden Teile Fischereifahrzeugen oder der Einfuhr der von Mannschaften eigener Schiffe gefangenen Fische in sein Gebiet zuteil werden läßt.

Sie finden ferner keine Anwendung auf die Küstenschifffahrt, deren Regelung der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten vorbehalten bleibt. Hinsichtlich der Küstenschifffahrt hat jedoch jeder der vertragsschließenden Teile für seine Schiffe das Recht auf alle Vergünstigungen und Vorrechte, die der andere in dieser Beziehung einem dritten Lande gewährt hat oder gewähren wird, unter der Bedingung, daß er den Schiffen des anderen Staates die gleichen Vergünstigungen und Vorrechte in seinem Gebiet zugesteht.

Als Küstenschifffahrt gilt nicht:

1. der Verkehr der Schiffe von einem Hafen zum anderen, sei es, um daselbst vom Auslande mitgebrachte Passagiere oder Ladung, ganz oder teilweise, zu landen, sei es, um daselbst für das Ausland bestimmte Passagiere oder Ladung, ganz oder teilweise, an Bord zu nehmen;
2. die Beförderung von Passagieren, die mit direkten, im Auslande ausgestellten oder für das Ausland bestimmten Fahrschei-

دریائی و قرانظینه یا حقوق و عوارض متشابه یا متجانس دیگری بهر اسمی که باشد در آبهای ساحلی یکی از طرفین از کشتیهای طرف دیگر باسم یا برفع دولت و مستخدمین دولتی و اشخاص متفرقه و شرکتها یا مؤسسات دیگر اخذ نخواهد شد مگر اینکه در تحت همان شرایط از کشتیهای خود آن مملکت نیز اخذ گردد. این رفتار متساوی نسبت بکشتیهای طرفین از هر نقطه که وارد شوند و مقصد آنها هر جا باشد مجری خواهد گردید.

مقررات فوق شامل طرز معامله مخصوصی که یکی از طرفین متعاهدین در مورد کشتیهای صیادی معمول میدارد و همچنین شامل واردات ماهی که از طرف مستخدمین کشتیهای خود آن مملکت صید گردیده و بخاک آن محل میشود نخواهد بود.

همچنین مقررات مزبوره شامل کابوتاز که ترتیب آن از مختصات قوانین هر مملکتی است نخواهد بود معذک راجع به کابوتاز هر یک از طرفین متعاهدین برای کشتیهای خود حق کلیه مساعدتها مزایائی را خواهد داشت که طرف دیگر در این قسمت برای مملکت ثانی ملحوظ نموده یا در آتیه بنماید بشرط آنکه طرف مزبور در خاک خود نسبت بکشتیهای طرف دیگر همان مساعدتها و مزایا را ملحوظ بدارد.

موارد ذیل کابوتاز محسوب نمی شود

- ۱ — حرکت کشتیا بین یک بندر و بندر دیگر خواه برای پیاده کردن مسافرن یا خالی کردن تمام یا قسمتی از بارهای وارده از خارجه و خواه برای سوار کردن مسافرن یا بارگیری تمام یا قسمتی از بارهاییکه بخارجه حمل میشود

- ۲ — حمل مسافرینی که دارای بلیطهای مستقیمی باشند که در خارجه یا بقصد

culiers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'un des deux pays aux navires de l'autre sans qu'ils soient également imposés, sous les mêmes conditions, aux navires nationaux. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Ces dispositions ne sont pas applicables au mode spécial de traitement que l'une des Parties Contractantes accorde aux bateaux de pêche non plus qu'à l'importation sur son territoire des poissons pris par les équipages de navires nationaux.

Elles ne sont pas non plus applicables au cabotage dont le règlement reste réservé à la législation de chaque pays. Toutefois, en ce qui concerne le cabotage, chacune des Parties Contractantes a, pour ses navires, droit à toutes les faveurs et à tous les privilèges que l'autre Partie a accordés ou accordera sous ce rapport à un pays tiers, à condition qu'Elle accorde sur son territoire aux navires de l'autre Partie les mêmes faveurs et privilèges.

Ne sont pas considérés comme cabotage :

1. La circulation des navires entre un port et l'autre, soit pour y débarquer des passagers ou tout ou partie de la cargaison arrivant de l'étranger, soit pour y embarquer des passagers ou tout ou partie de la cargaison à destination de l'étranger ;
2. Le transport, d'un port à l'autre, des passagers munis de billets directs délivrés à l'étranger ou y étant desti-

nen versehen sind, oder von Waren, die mit direkten, im Auslande ausgestellten oder für das Ausland bestimmten Konnossementen verschifft werden, von einem Hafen zum anderen.

خارجہ دادہ شدہ باشد از یک بندر
به بندر دیگر و حمل مال التجارہ ہائیکہ
با بارنامہای مستقیمی کہ در خارجہ یا
بقصد خارجہ دادہ شدہ باشد حمل
بکشتی میشود .

nés et le transport de marchandises embarquées avec des connaissements directs délivrés à l'étranger ou y étant destinés.

Artikel 11.

In Fällen von Schiffbruch, von Beschädigungen auf See oder im Falle des Anlaufens eines Nothafens soll jeder der vertragschließenden Staaten den Schiffen des anderen Staates, mögen sie dem Staate oder Privaten gehören, denselben Beistand und Schutz und dieselben Vergünstigungen zuteil werden lassen, die in gleichen Fällen den inländischen Schiffen gewährt werden. Die von den schiffbrüchigen oder beschädigten Schiffen geborgenen Gegenstände sollen von allen Zöllen befreit bleiben, soweit sie unter der Aufsicht der zuständigen Zoll- oder anderen örtlichen Behörden stehen.

Die Ortsbehörden sollen den nächsten Konsul des Flaggenstaates sobald als möglich von dem Schiffbruch oder der Beschädigung benachrichtigen. Die Konsule der vertragschließenden Staaten sollen ermächtigt sein, den Angehörigen ihres Landes den erforderlichen Beistand zu leisten.

مادہ یازدہم
در صورت غرق کشتی یا وارد شدن
اسبی بان در دریا یا توقف اجباری آن
ہر یک از طرفین متعہدین باید نسبت
بکشتیہای طرف متعہد دیگر اعم از اینکہ
کشتیہای مزبورہ متعلق بہ دولت یا متعلق
باشخاص متفرقہ باشد همان کمک و حمایت
و همان مساعدتہائی را کہ درینہوار
نسبت بکشتیہای خود آن مملکت بعمل
میاید بعمل آورد . اشیائیکہ از
کشتیہای غرق شدہ یا آسیب دیدہ
نجات دادہ شود از ہرگونہ حقوق
گمرکی معاف خواهد بود در صورتیکہ
تحت نظر ادارات گمرکی یا سایر
ادارات صالحہ محلی قرار گرفته باشند
ادارات محلی باید در اسرع اوقات
ممکنہ غرق کشتی یا آسیب وارده
را بہ نزدیکترین قنصل مملکتی کہ
کشتی متعلق بان بودہ است اطلاع
دہند . قنصلوہای طرفین متعہدین
مجاز ہستند کہ نسبت باتباع خود
مساعدت لازمہ را معمول دارند .

Article 11.

En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Parties Contractantes devra donner aux navires de l'Autre, qu'ils appartiennent à l'Etat ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes faveurs que celles qui seront accordées en pareils cas aux navires nationaux. Les articles sauvés de ces vaisseaux naufragés ou avariés seront exempts de tous droits de douanes, pour autant qu'ils se trouvent sous la surveillance des autorités douanières ou des autres autorités locales compétentes.

Les autorités locales devront, dès que faire se pourra, informer du naufrage ou des avaries le plus proche Consul de l'Etat du pavillon. Les consuls des Parties Contractantes sont autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Artikel 12.

Dieses Abkommen ist in doppelter Urschrift in deutscher, persischer und französischer Sprache abgefaßt. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung des Abkommens ist der französische Wortlaut maßgebend.

Das Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich ausgetauscht werden.

Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt fünf Jahre in Geltung. Wird es nicht sechs Monate vor Ablauf dieser

مادہ دوازدهم
این قرارداد در دو نسخه اصلی
بالمالی و فارسی و فرانسه تحریر
میکردد در صورت بروز اختلاف
در تفسیر قرارداد متن فرانسه
معتبر خواهد بود . پس از تصویب
این قرارداد مبادلہ نسخہ
مصوبہ در اسرع اوقات ممکنہ
بعمل خواهد آمد .

Article 12.

La présente Convention est rédigée en double original, en allemand, persan et français. En cas de divergence sur l'interprétation de la Convention, le texte français fait foi.

La Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu le plus tôt que faire se pourra.

این قرارداد یک ماه بعد از مبادلہ
نسخہ مصوبہ بموقع اجرا گذارده
میشود و در مدت پنج سال
مجری خواهد بود چنانچہ قرارداد
شش

La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expira-

Frift gekündigt, so gilt es als stillschweigend für unbestimmte Zeit verlängert. Es kann dann jederzeit unter Einhaltung einer Frift von sechs Monaten gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen gehörig beglaubigten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und ihm ihre Siegel beigefügt.

Teheran, den 17. Februar 1929.

(gez.) Friedrich Werner
Graf von der Schulenburg.

(gez.) M. Farzine.

ماه قبل از انقضای مدت مزبوره فسخ نگردد بطور ضمنی برای مدت غیر معینی تمدید خواهد یافت و در آنصورت فسخ آن در هر موقع ممکن خواهد بود بشرط آنکه شش ماه قبل بطرف متعاقد دیگر اعلام گردد.

بناءً علیہذا اختیارداران طرفین کہ بدین امر کاملاً مجاز میباشند این قرارداد را امضاء وبمهر خود مہور نمودند.

در طهران بتاريخ ۲۸ بہمن ۱۳۰۷

مطابق ۱۷ فوریه ۱۹۲۹

Friedrich Werner
Graf von der Schulenburg

محمد علی فرزین

tion de cette période, elle sera considérée comme prolongée tacitement et pour une durée indéterminée. Elle pourra dès lors être dénoncée à tout moment, à condition d'un préavis de six mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran,
le 17 Février 1929.

(signé) Friedrich Werner
Graf von der Schulenburg.

(signé) M. Farzine.

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Deutschen Reich und dem Kaiserreich Persien abgeschlossenen Handels-, Zoll- und Schifffahrtsabkommens haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Erklärung abgegeben, die einen wesentlichen Bestandteil des Abkommens selbst bildet:

Zu Artikel 6.

Es besteht Einverständnis darüber, daß

- die von den beiden vertragsschließenden Teilen übernommenen Verpflichtungen sich nicht auf die Ein- und Ausfuhrverbote oder Beschränkungen beziehen, die, abgesehen von den nach Artikel 6 gestatteten Verböten und Beschränkungen, in den beiden Staaten bei Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft sind, und die sie dem andern innerhalb zweier Monate mitgeteilt haben;
- falls einer der vertragsschließenden Teile auf Grund der in Artikel 6 vorgesehenen Ausnahmen neue Verböte oder Beschränkungen anwendet oder in Kraft setzt, die geeignet sind, den Handel des andern Teiles

پروتکل اختتامیہ

در موقع امضای قرارداد تجارتی و گمرکی و بحر بیانی کہ امروز بین دولین ایران و آلمان منعقد گردیده اختیارداران امضاء کنندہ این پروتکل اظهار ذیل را کہ جزء لاینجزایی خود قرارداد میباشد بعمل آوردند

مربوط بمادہ شش

موافقت حاصل است کہ:

- تعهداتی کہ طرفین نموده اند بہ ممنوعیتها و تحدیدات واردات یا صادرات دیگری غیر از آنچه بموجب مادہ ۶ اجازه داده شده و در حین امضای این قرارداد در ہر یک از مملکتین مجری و در ظرف دو ماہ بطرف مقابل اعلام شدہ باشد مربوط نمی گردد.
- ب — ہر گاہ یکی از طرفین متعاقدین باستناد مستثنیات مذکورہ در مادہ ۶ ممنوعیتها یا تحدیدات جدیدی کہ بہ تجارت طرف دیگر لطمہ شدیدی وارد سازد اعمال

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de Commerce, Douanes et Navigation conclue aujourd'hui entre le Reich Allemand et l'Empire de Perse, les Plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante de la Convention même :

Ad art. 6.

Il est entendu que :

- les engagements pris par les deux Parties Contractantes ne se réfèrent pas aux prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation autres que celles autorisées par l'article 6 en vigueur dans chacun des deux Etats au moment de la signature de la présente Convention et qu'il aura notifiées à l'Autre dans le délai de deux mois ;
- dans le cas où l'une des Parties Contractantes se basant sur les exceptions prévues dans l'article 6, appliquerait ou mettrait en vigueur des prohibitions ou restrictions nouvelles et de nature à por-

ernstlich zu beeinträchtigen, der andere binnen einer Frist von einem Jahr nach dieser Anwendung oder Inkraftsetzung dieses Abkommen kündigen kann. In diesem Falle tritt das Abkommen sechs Monate nach der Kündigung außer Kraft.

Téhéran, den 17. Februar 1929.

(gez.) Friedrich Werner
Graf von der Schulenburg.

(gez.) M. Farzine.

یا اجرا نماید طرف مزبور میتواند
در ظرف یکسال از تاریخ اعمال یا
اجرای ممنوعیتها یا تحدیدات مزبوره
این قرارداد را فسخ نماید در
اینصورت قرارداد شش ماه پس از
فسخ خاتمه خواهد یافت .

طهران بتاريخ ۲۸ بهمن ۱۳۰۷
مطابق ۱۷ فوریه ۱۹۲۹

Friedrich Werner
Graf von der Schulenburg

محمد علی فرزین

ter sérieusement atteinte au commerce de l'autre Partie, cette autre Partie pourra, dans le délai d'un an à partir de cette application ou mise en vigueur, dénoncer la présente Convention. Dans ce cas la Convention cessera d'être en vigueur six mois après la dénonciation.

Téhéran, le 17 Février 1929.

(signé) Friedrich Werner
Graf von der Schulenburg.

(signé) M. Farzine.